

doi:10.11751/ISSN.1002-1280.2017.5.11

畜牧兽医类中文科技期刊参考文献的英文著录解析

陈 希,侯向辉,李文平,赵丽丹*

(中国兽医药品监察所,北京 100081)

[收稿日期] 2017-04-01 [文献标识码] A [文章编号] 1002-1280 (2017) 05-0053-04 [中图分类号] S232.2

[摘 要] 指出了科技期刊中文参考文献对照补充英文著录的重要性,具体列出畜牧兽医类中文核心期刊的标准英文刊名,并对英文著录的常见问题进行了分析,提出了避免参考文献著录错误的方法,以期供畜牧兽医期刊投稿作者和编辑人员参考。

[关键词] 畜牧兽医;科技期刊;参考文献;英文著录

Analysis about the Correct Documenting of Bilingual References for Chinese Scientific Journals in Animal Science and Veterinary Medicine

CHEN Xi, HOU Xiang-hui, LI Wen-ping, ZHAO Li-dan*

(China Institute of Veterinary Drug Control, Beijing 100081, China)

Corresponding author: ZHAO Li-dan, E-mail: Zhaolidan@ivdc.org.cn

Abstract: The thesis points out the important of bilingual references for Chinese scientific journals. Comparison of the Chinese titles with English titles of Chinese core journal in animal science and veterinary medicine are listed. From the perspectives of author, editor and reviewer, this paper proposes some suggestions on how to reduce or prevent such documenting errors in bilingual references.

Key words: animal science and veterinary medicine; scientific journal; references; bilingual references

随着科学技术不断发展,科技期刊作为科技信息的载体也随着时代的进步在逐步地自我完善,以提高自身核心竞争力。参考文献是学术论文中不可缺少的重要组成部分,有着重要的意义和作用。科技期刊的学术质量、科学价值和影响力与参考文献的正确与否密切相关。在撰写畜牧兽医类科技论文时,参考文献是为论题提供依据,起到支持论题观点的作用。它具有反映文章的科学性,尊重他

人科研成果,表明引用内容的所有者和出处的作用。同时,参考文献还具有保护文献作者的知识产权的作用。

为了提高中文期刊科技论文的国际影响力,提高期刊在国内外的竞争力及有利于被国际上著名的数据库收录,中文期刊发表论文的英文信息量日益受到重视。不少畜牧兽医类科技期刊也为加强国际间的学术交流,提高论文的被引频次,相继要

作者简介:陈 希,博士,从事科技期刊编辑工作。

通讯作者:赵丽丹。E-mail: zhaolidan@ivdc.org.cn

求把文后参考文献附录中的中文文献补充译成英文。如《中国兽药杂志》、《畜牧兽医学报》、《中国兽医科学》等中文核心期刊目前均要求刊登论文的中文参考文献必须含有对应的翻译英文信息著录。

1 科技期刊补充参考文献英文著录的重要性

中文科技期刊若要不断提高国际影响力,除增加题名、摘要、图表名等项目的英文对照外,参考文献的英文对照也十分重要^[1]。中文参考文献也只有英译后,才能为英语读者所解读和引用,便于他们更进一步地了解和追踪研究信息。因此,英文翻译必须准确规范,同一篇文章的英译应尽可能统一(唯一性),以便于精确查询。

随着网络新媒体技术的发展,世界重要数据库的互相沟通,使得跨库检索成为研究者查新的重要途径,错误著录的参考文献会导致跨库检索失败或检索错误。中英文参考文献的正确标注,

不仅有利于科学工作者的资料检索,对数据库工作人员的工作也是一个很大的支持和帮助。同时,学术期刊能否被国际重要数据库收录的标准之一是参考文献标注是否正确。规范编辑科技论文参考文献中英文著录,也是科研能力以外的可以有效改进期刊质量的影响因素之一。

2 常用畜牧兽医类期刊刊名中英文对照详解

作为学术论文的重要组成部分,参考文献反映研究工作的背景和依据,也是对期刊论文进行统计和分析的重要信息源之一。通过查阅《中文核心期刊要目总览》2014 年版^[2]和《中国科技期刊影响因子年报》2016 年版^[3]收录的 18 种畜牧兽医类中文核心期刊,中文刊名对应的英文刊名见表 1,按 2016 年最新统计复合影响因子由高到低排序,供作者著录英文刊名使用。

表 1 畜牧兽医类中文核心期刊中英文刊名对照表

Tab 1 Comparison of the Chinese titles with English titles of Chinese core journal in animal science and veterinary medicine

中文名称 Chinese titles	英文名称 English titles	影响因子 Impact factor
动物营养学报	Chinese Journal of Animal Nutrition	1.511
畜牧兽医学报	Acta Veterinaria et Zootechnica Sinica	0.912
动物医学进展	Progress in Veterinary Medicine	0.824
中国畜牧杂志	Chinese Journal of Animal Science	0.744
中国预防兽医学报	Chinese Journal of Preventive Veterinary Medicine	0.695
中国畜牧兽医	China Animal Husbandry & Veterinary Medicine	0.690
中国兽医学报	Chinese Journal of Veterinary Science	0.686
蚕业科学	Science of Sericulture	0.673
中国饲料	China Feed	0.616
中国动物传染病学报	Chinese Journal of Animal Infectious Diseases	0.604
饲料工业	Feed Industry	0.603
家畜生态学报	Journal of Domestic Animal Ecology	0.600
中国兽医科学	Chinese Veterinary Science	0.542
中国家禽	China Poultry	0.476
中国兽药杂志	Chinese Journal of Veterinary Drug	0.468
畜牧与兽医	Animal Husbandry & Veterinary Medicine	0.361
中国兽医杂志	Chinese Journal of Veterinary Medicine	0.263
黑龙江畜牧兽医	Heilongjiang Animal Science and Veterinary Medicine	0.166

3 参考文献英文著录应注意的问题

3.1 格式问题 参考文献是科技论文的重要组成部分。参考文献能证明科技论文中某些数据或论点的出处,是科技论文真实性的一种表现,反映出论文的起点和深度,所以参考文献中英文著录在格式编排上均应当规范化。

参考文献的著录项目不全是来稿的普遍现象,往往容易出现缺人名、文题名、刊名、出版年、版次、卷次、期次、页码中任何一项或多项。国家标准《GB/T 7714—2005 文后参考文献著录规则》^[4]要求期刊论文应按作者名、题名、刊名、年、卷(期)、起止页码标注。

著者姓名中,其姓全部著录,而名可以缩写为首字母。如果文章有三个以下作者,作者姓名全部著录,各作者之间以“,”隔开。如果文章有三个以上的作者,只著录前 3 个作者,其后加“*et al*”,各个作者姓名之间用“,”隔开。在一些稿件中经常会发现英文著录出现问题,如作者项容易只写一位作者,后面加“*et al*”;各个作者之间不是用逗号,而是用“and”或者“&”连接。

实际来稿中,大多数有中国著者姓名的英文拼写都存在缩写问题,且缩写中国著者姓名的文章有很多都存在丢名问题,如原文著者姓名为“Hou Xiang-hui”,缩写后却写为“Hou X”。

卷期、页码著录在出版年后,其前用“,”。期号用小括号括起来,页码著录在期号后,其前用冒号,如为起止页,则在 2 个数字之间用“-”号连接,如:8-12。若因排版需要,论文被印刷在不连贯的页码上,则应依次著录论文所在起始页码或起止页码,不连贯的页码之间用“,”相隔。例如:2017, 51(4):8-12,又如:2017, 51(4):23-28, 40。但是,在实际著录中,有些参考文献的卷前用“Vol.”,期号前用“No.”,页码前用“p.”或者“pp.”,这些都是不符合规则的标注方法。

再如,有些参考文献中一个完整单词间出现分隔线,如“Veteri-nary”,这种情况是引用二次文献时原文献出现转行而作者只是“复制”过来,没有做修改。有的单词甚至出现空格或是复制识别错误,如 Radix 复制识别为 Radlx。

3.2 缩写问题 一篇文章可能引用大量的英文文献,为节省篇幅并方便阅读,一些科技期刊将参考文献英文期刊的刊名全部采用缩写的方式著录,也有的用全名著录,并且刊名中每个实意单词的第一

个字母都大写。但由于 GB/T7714—2005《文后参考文献著录规则》^[4]对此没有明确统一的规定,很多科技期刊编辑部按照自己的习惯或理解著录,有的对此根本没有任何要求,完全凭编辑个人任意加工^[5]。这样就给读者和有关人员查找期刊带来不便。

根据 ISO-4《文献工作—期刊题名缩写的国际规则》^[6],指出英文刊名缩写时应注意的问题。如由一个单独的词构成的刊名不能缩写;刊名中单音节词一般不缩写英文刊名中有许多单音节词,如 Food、Heart、Lung 等,均不能缩写;此外少于 5 个(含 5 个)字母组成的单词一般不缩写,如 Bone、Acta、Joint 等;单词缩写时应省略在辅音之后,元音之前即以辅音字母结尾,不以元音字母结尾,如 European 缩写为 Eur, Anatomy 缩写为 Anat, Research 缩写为 Res^[7]。还有一些知名刊物,有自己规定的特殊缩写,如:“Proceedings of the National Academy of Sciences”的缩写为 PNAS。

期刊编辑出版单位对英文刊名的著录问题没有引起足够的重视,没有提出统一的要求。很多期刊并未对投稿的参考文献英文刊名缩写与否、缩写方式等作出明确规定,加之作者的水平参差不齐,大多对刊名缩写不够熟悉,有些甚至随心所欲,无疑加大了编辑工作的难度,出现著录混乱也就成为必然^[5]。稿件编辑人员往往更在意文章的主体内容,不太注意英文刊名的著录形式,一般沿用作者来稿的样子,或因个人业务水平所限,不知如何缩写刊名或如何根据缩写反推出刊名全称。因此,建议作者如果不能正确缩写英文刊名,投稿时尽量书写英文全称。

4 避免参考文献英文著录差错率的有效方法

提高期刊论文参考文献对应英文著录的准确率,需要作者、编辑以及审稿专家的共同努力。第一,需要作者提高对参考文献重要性的认识并主动学习参考文献著录规范和规则,每篇文献必须直接查阅原文,仔细核对相关著录信息,而不是简单复制粘贴数据库信息甚至是他人文章的参考文献内容。第二,期刊征稿须知中,需要明确参考文献的重要性,并给出文献著录方法及要求的示例。编辑人员在编辑加工稿件时,遇到参考文献著录质量较差的作者,应主动与他们联系,提供著录规范和规则供其学习参考,以帮助作者提高参考文献著录的质量。第三,审稿专家在审稿过程中也应重视参考

文献著录错误问题,如果一篇文章的参考文献出现大量的纰漏,那么作者研究内容的描述是否准确科学也是值得推敲的。

保证中文参考文献的英文对照质量是提升中文科技期刊国际影响力、提高期刊质量和科技论文被引频次的重要途径。作者和期刊编辑以及审稿专家都应加强重视。相信通过作者和编审人员的共同努力,中文科技期刊的整体质量和国际影响力均会有所提升。

参考文献:

- [1] 丁绿芳,孙高霞,王兴会,等. 国际化背景下中文科技期刊参考文献英文对照的正确著录[J]. 编辑学报, 2015, 27(1): 44-45.
- Ding L F, Sun G X, Wang X H, *et al.* Discussion on the correct documenting of bilingual references for Chinese scientific journals in the international background [J]. Acta Editologica, 2015, 27(1): 44-45.
- [2] 朱 强,何 峻,蔡蓉华. 中文核心期刊要目总览(2014 年版) [M]. 北京: 北京大学出版社, 2015: 99.
- Zhu Q, He J, Cai R H. A guide to the core journals of China (2014 edition) [M]. Beijing: Peking University Press, 2015: 99.

- [3] 中国科学文献计量评价研究中心,清华大学图书馆. 中国科技期刊影响因子年报(自然科学与工程技术)[J]. 2016, 14: 60-62.
- Chinese Research Center for Scientific Literatures' Metrology and Evaluation, Tsinghua University Library. Annual Report for Chinese Academic Journal Impact Factors (Natural Science) [Z]. 2016(14): 60-62.
- [4] 国家标准化管理委员会. 文后参考文献著录规则: GB/T 7714—2005[S].
- Standardization Administration of the People's Republic of China. Rules for content, form and structure of bibliographic references; GB/T 7714—2005[S].
- [5] 张铁明,颜 帅,程朋军. 科技期刊文后参考文献英文刊名著录问题[J]. 编辑学报, 2009, 21(5): 461-462.
- Zhang T M, Yan S, Cheng P J. Problems of citation forms of English journal titles in bibliographic references of Chinese sci-tech journals [J]. Acta Editologica, 2009, 21(5): 461-462.
- [6] 任 鹏,白永平,郭云雁,等. 畜牧兽医类期刊文后参考文献英文刊名著录问题[J]. 畜牧兽医学报, 2013, 44(1): 159-168.
- Ren P, Bai Y P, Guo Y Y, *et al.* Rule of abbreviations of periodical names of animal and veterinary sciences in references[J]. Acta Veterinaria et Zootechnica Sinica, 2013, 44(1): 159-168.
- [7] International organization for standardization. ISO-4: 1997 information and documentation—rules for the abbreviation of title words and titles of publications[S].

(编辑:李文平)